

文学名著精选系列

古代名诗选译

黎 杰编



暨南大学出版社

古代名诗选译

黎 杰 编

暨南大学出版社

粤新登字 13 号

古代名诗选译

黎 杰 编

*

暨南大学出版社出版

广东省新华书店经销

茂名广发印刷有限公司印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:6 字数:13 万

1994 年 9 月第 1 版 1994 年 10 月第 2 次印刷

印数:17001—27000 册

ISBN 7-81029-306-0

I·63 定价:4.80 元

目 录

王勃：

送杜少府之任蜀州…………… (1)

贺知章：

回乡偶书…………… (3)

陈子昂：

登幽州台歌…………… (4)

王之涣：

登鹳雀楼…………… (5)

出塞…………… (7)

孟浩然：

过故人庄…………… (9)

春晓 …………… (11)

王 湾：

次北固山下 …………… (12)

王昌龄：

出塞 …………… (14)

从军行 …………… (16)

闺怨 …………… (17)

王 维：

山居秋暝 …………… (19)

	汉江临眺	(21)
	鹿柴	(23)
	相思	(24)
	九月九日忆山东兄弟	(25)
	送元二使安西	(26)
李 白:		
	子夜吴歌	(28)
	送友人	(30)
	静夜思	(31)
	送孟浩然之广陵	(32)
	下江陵	(33)
	蜀道难	(35)
高 适:		
	别董大	(39)
岑 参:		
	逢入京使	(41)
	走马川行奉送封大夫出师西征	(42)
王 翰:		
	凉州曲	(45)
杜 甫:		
	月夜	(46)
	春望	(48)
	天末怀李白	(50)
	旅夜书怀	(51)
	登岳阳楼	(53)

蜀相	(55)
客至	(57)
闻官军收河南河北	(58)
登楼	(60)
登高	(62)
江南逢李龟年	(64)
哀江头	(65)
刘长卿：	
送灵澈	(68)
逢雪宿芙蓉山主人	(69)
韦应物：	
滁州西涧	(70)
张 继：	
枫桥夜泊	(71)
孟 郊：	
游子吟	(73)
韩 愈：	
早春	(74)
刘禹锡：	
西塞山怀古	(76)
乌衣巷	(78)
李绅：	
悯农(二首)	(79)
白居易：	
草	(81)

琵琶行	(83)
柳宗元	
江雪	(92)
元 稹:	
行宫	(93)
李 贺:	
南园(二首)	(94)
杜 牧:	
泊秦淮	(97)
山行	(98)
赤壁	(99)
清明	(101)
李商隐:	
无题(相见时难别亦难)	(102)
无题(昨夜星辰昨夜风)	(104)
登乐游原	(106)
秦韬玉:	
贫女	(107)
陈 陶:	
陇西行	(108)
金昌绪:	
春怨	(109)
王禹 :	
村行	(110)
林 逋:	

山园小梅·····	(113)
梅尧臣：	
鲁山山行·····	(115)
欧阳修：	
戏答元珍·····	(116)
王安石：	
泊船瓜洲·····	(118)
苏 轼：	
饮湖上初晴后雨·····	(120)
题西林壁·····	(121)
惠崇春江晚景·····	(122)
黄庭坚：	
登快阁·····	(124)
题竹石牧牛·····	(126)
陈与义：	
伤春·····	(128)
陆 游：	
游山西村·····	(130)
书愤·····	(132)
临安春雨初霁·····	(135)
秋夜将晓出篱门迎凉有感·····	(137)
范成大：	
催租行·····	(138)
四时田园杂兴(二首)·····	(140)
杨万里：	

插秧歌·····	(142)
闲居初夏午睡起·····	(144)
朱 熹:	
观书有感·····	(145)
林 升:	
题临安邸·····	(146)
翁 卷:	
乡村四月·····	(147)
叶绍翁:	
游园不值·····	(149)
刘克庄:	
苦寒行·····	(150)
文天祥:	
过零丁洋·····	(152)
元好问:	
壬辰十二月车驾东狩后即事·····	(154)
萨都刺:	
上京即事(二首)·····	(156)
于谦:	
石灰吟·····	(159)
戚继光:	
马上行·····	(160)
陈子龙:	
秋日杂感·····	(161)
夏完淳:	

别云间·····	(163)
吴伟业：	
梅村·····	(165)
王士 ：	
真州绝句(二首)·····	(167)
郑 燮：	
扬州·····	(169)
袁 枚：	
马嵬·····	(171)
汪 中：	
白门感旧·····	(173)
黄景仁：	
都门秋思·····	(175)
龚自珍：	
己亥杂诗·····	(177)
漫感·····	(178)
秋 瑾：	
黄海舟中日人索句并见日俄战争地图·····	(179)

送杜少府之任蜀州

王 勃

【题解】

王勃（649——676），字子安，绛州龙门（今山西省河津县）人，与杨炯、卢照邻、骆宾王并称“唐初四杰”。他六岁能文，才思敏捷。十四岁为沛王府修撰，曾因替沛王写了一篇有关斗鸡的游戏文章，触怒了唐高宗，被斥逐出府。后任虢州参军，不久又因罪免官；他的父亲也受到牵累，被贬为交趾令。勃往省视，因渡海溺水，惊悸而死，时年仅二十八岁。他的诗虽还没有完全摆脱六朝浮靡的余习，但已有宏放的气象，显示出唐诗发展的新方向。

这是王勃供职长安时写的一首送别诗，主旨在于劝慰友人不要为远别而悲伤，充分流露出作者真挚的友情和旷达的胸怀。“海内存知己，天涯若比邻”两句，已成为千古传诵的名句。

杜少府，名不详，少府即县尉的官职。蜀州，治所在今四川崇庆县。

【原诗】

城阙辅三秦^①，风烟望五津^②。

与君离别意，同是宦游人^③。

海内存知己，天涯若比邻^④。

无为在岐路^⑤，儿女共沾巾。

【注释】

①城阙：指城郭宫殿。“阙”是宫门前的望楼。辅：卫护。

三秦：指陕西长安一带地区，古为秦国。项羽灭秦，分其地为雍、塞、翟三国，故称三秦。

②五津：津，渡口。古代长江自四川的湔堰至犍为一段有白华津、万里津、江首津、涉头津、江南津五个渡口。

③宦游人：因做官而远游四方的人。

④比邻：近邻。

⑤无为：莫要，不要。岐路：岔路，这里指分手之处。

【译诗】

三秦环卫着

长安的城郭宫殿，

遥望你将去的五津，

只见风烟迷漫。

你我同是远离故土，

宦游他乡的人，

在这分别的时刻

怀着同样难舍的感情。

只要四海之内

存在着一位知心朋友，

纵使远隔千里
也好像亲如近邻。
不要学那儿女之辈，
在离别之际泪下沾巾。

回乡偶书

贺知章

【题解】

贺知章（659——744），字季真，越州永兴（今浙江萧山）人。少年时以文词知名。武则天证圣元年进士，官至秘书监。他秉性放达，晚年更自号“四明狂客”。天宝初年归隐镜湖。

贺知章三十多岁就离开故乡，在外生活数十年，回乡时已年逾八十，这首诗写出了他对乡土的亲切感情以及人生易老、世事沧桑的感慨。富于生活气息。

【原诗】

少小离家老大回，乡音无改鬓毛衰。
儿童相见不相识，笑问客从何处来。

【译诗】

少小时离开了家乡，
年纪老大才踏上归途。
乡音依然无半点改变，
鬓发却早已稀稀疏疏。
儿童看见我都不认识，
笑着问：“客人你来自何处？”

登幽州台歌

陈子昂

【题解】

陈子昂（661——702），字伯玉，梓州射洪（今四川省射洪县）人。唐睿宗文明元年（684）进士。武后执政时，官右拾遗。直言敢谏，所陈多切中时弊。曾随武攸宜征契丹。后解职归里，为县令段简陷害，死于狱中。后世称为陈拾遗。他论诗提倡汉魏风骨，主张作诗要有兴寄，强调文学的社会现实意义。所作诗多词意激昂，风格高峻。

这首《登幽州台歌》，是陈子昂随武攸宜征契丹时所作。当时他因献计未被采纳，反被贬官，深感失意，因登蓟北楼（即幽州台，故址在今北京市西南），痛哭流涕而作此歌。在

这首短诗里，作者展示了广阔的胸怀，抒写出慷慨悲凉的情调。登台远眺，伤时感事，吊古悲今，思绪万端，深刻地反映了封建社会里怀才不遇的知识分子的遭遇。

【原诗】

前不见古人，后不见来者。
念天地之悠悠，独怆然而涕下。

【译诗】

回顾，看不到古代的贤者；
前瞻，望不到未来的豪杰。
我感念天地的寥廓空远，
独自悲凉地伤心泪下。

登鹤雀楼

王之涣

【题解】

王之涣（688—742），字季凌，原籍晋阳（今山西太原），后迁绛州（今山西新绛）。开元初曾做过衡水主簿，因被诬解官，过了十五年的漫游生活，踪迹遍黄河南北。后任文安县尉，死于文安。他是盛唐时代重要诗人之一，与高适、

王昌龄等人相唱和，有一段“旗亭画壁”的故事，后世传为佳话。他的诗善于描绘边塞风光，意境开阔，风格雄浑，可惜现在只有《全唐诗》中保存的六首。

鹤雀楼在蒲州（今山西永济）城上，高三层，面对中条山，下临黄河，为登临胜地。这首诗是写登楼的感受。作者面对雄伟的山川，通过对自然景物的描写，展示了他的壮阔襟怀，是一篇脍炙人口的佳作。“欲穷千里目，更上一层楼”两句，包含有“只有站得更高，才能看得更远”的哲理，成为千古传诵的名句。

【原诗】

白日依山尽，黄河入海流；
欲穷千里目，更上一层楼。

【译诗】

太阳依傍着山峰沉沉下落，
黄河日夜不息向大海奔流。
想要穷尽目力遥望千里，
还须再登上一层楼

出 塞

王之涣

【题解】

题目一作《凉州词》。关于这诗，过去曾有一段轶事流传。薛用弱《集异记》载：开元中，诗人王昌龄、高适、王之涣齐名，三人共到旗亭（酒家）饮酒。座中有十多位伶人会宴。三人订约说：我辈各擅诗名，看谁的诗被伶人唱得多的为优。诸伶相继开腔歌唱，王昌龄、高适的诗都被唱过了，王昌龄的诗还被唱了两首。这时王之涣不慌不忙地指着歌妓中最美的一人说：这人所唱，如不是我的诗，我就终身不敢同你们争衡了。不久，这位美人开腔，果然是“黄河远上白云间”这首诗。三人大笑，尽醉而归。这事虽不一定可靠，但它说明了这首诗在唐代就已是脍炙人口的名篇；后人甚至评为唐人绝句第一。诗的内容，反映了古代边塞地区兵士生活的痛苦。作者通过闻笛的感受，表现了对戍守边塞士兵思乡的深切同情。仅二十八个字，活画出一幅孤城戍守图。

【原诗】

黄河远上白云间^①，一片孤城万仞山^②。

羌笛何须怨杨柳^③，春风不度玉门关。